

АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Габриэлла ТОПОР, др., конф.

Summary

The present article is devoted to the study of authentic text as means of developing communicative competence in the study of Russian as a foreign language.

The article analyzes different types of authentic texts, their main characteristics and their role in the study of Russian as a foreign language. It also draws the attention to the importance of using these texts at different stages of learning Russian as foreign language.

В учебном процессе по изучению иностранного языка текст является основой обучения речевой деятельности, служит источником фактической и лингвистической информации. Операции по переработке текста (письменного, звучащего или представленного графически) являются основой организации учебного процесса по овладению всеми видами речевой деятельности. Именно работа с текстом – обучение студентов-инофонов различным операциям с единицами текста всех уровней: предложением, сверхфразовым единством, мини текстом (субтекстом), приобретение ими навыков и умений реконструкции, трансформации и конструирования текста для решения различных коммуникативных задач является продуктивной основой обучения иностранному языку.

При таком подходе текст является источником языкового и речевого материала, средством формирования речевых умений, стандартным образцом определённого вида письменного речевого сообщения, используемого в качестве основы для построения собственного высказывания, источником информации.

Как объект методического исследования понятие текст изучается как:

- средство познания языка, как средство изучения языковых явлений, системы лингвистических понятий;
- национальный феномен, как средство межкультурной коммуникации;
- речевое произведение, на основе которого осваиваются закономерности функционирования языка;
- средство овладения устной и письменной речью (чтение, аудирование, говорение, письмо);
- средство реального общения;
- эстетический объект [1, с. 114].

Особое место в типологии текстов занимают аутентичные. К ним относятся устные и письменные тексты, созданные носителями языка.

Ввиду естественности лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватности, социокультурной насыщенности и способности отражения культурных особенностей и традиций построения и функционирования текста они могут успешно использоваться на занятиях по иностранному языку при условии их адаптации к восприятию обучаемыми с помощью специально созданных заданий, ситуаций, упражнений, максимально приближенных к естественным. При этом основными параметрами аутентичного текста должны являться

- *культурологическая аутентичность* – использование текстов, формирующих представления о специфике другой культуры, об особенностях быта, о привычках носителей языка.

- *информативная аутентичность* – использование текстов, несущих значимую для обучаемых информацию, соответствующую их возрастным особенностям и интересам. Разнообразие тематики увеличивает познавательную значимость иностранного языка как учебного предмета;

- *ситуативная аутентичность* – предполагает естественность ситуации, интерес носителей языка к заявленной теме, естественность её обсуждения;

- *аутентичность национальной ментальности*, разъясняющая уместность или неуместность использования той или иной фразы. Как правило, автор текста и реципиент являются представителями различных по своей сути культур с несходными социальными стереотипами и ценностями, что нужно принимать во внимание при организации учебного процесса;

- *реактивная аутентичность* – это способность текста вызвать аутентичные эмоции, мыслительный и речевой отклик. Реактивная аутентичность достигается в тексте разнообразными средствами: междометия, восклицательные предложения, риторические вопросы, усилительные конструкции;

- *аутентичность оформления*, что привлекает внимание учащихся и облегчает понимание коммуникативной задачи текста, установление его связей с реальностью;

- *аутентичность заданий к тексту* – задания должны стимулировать взаимодействие с текстом, должны быть основаны на операциях, которые совершаются во внеучебное время при работе с источниками информации. Задание, сформулированное соответствующим образом, может придать более мотивированный, естественный характер работы с текстом [2; 4; 5].

Реальная коммуникация отличается множеством типов аутентичных текстов. Современными методистами признан тот факт, что «только разнообразные аутентичные тексты при обучении иностранному языку обеспечивают передачу обучающимся минимума социокультурных фоновых знаний» [6, с. 38], и, следовательно, способствуют становлению их социокультурной компетенции [3, с. 106].

Действительно, аутентичные тексты, используемые в устной и письменной речи, разнообразны. К.С. Кричевская и Г.И. Воронина выделяют следующие типы *аутентичных текстов*:

- функциональные тексты повседневного обихода: указатели, руководства по эксплуатации, прейскуранты, дорожные знаки, формуляры, билеты театральные и проездные, меню и счета, рецепты, карты, схемы-планы и др.

- информативные тексты: сообщения, комментарии, новости, письма, афиши-объявления, реклама, рекламные проспекты по туризму и отдыху, покупкам, найму на работу, этикетки и др.

По своей доступности эти материалы весьма ценны для создания «иллюзии приобщения» к чужой культуре и языку.

Однако, типология аутентичных текстов, предложенная Л.А. Сулимовой, представляется нам более полной и адекватной процессу обучения иностранному языку. К ним относятся:

1. Художественные тексты:

Песни, стихи, считалки, рассказы, новеллы, комиксы, карикатуры, драматические произведения, загадки, фотороманы, сценарии, отрывки из поэм / романов, басни, пьесы;

2. Тексты повседневного общения:

Телефонные разговоры, кулинарные рецепты, инструкции, медицинские рекомендации, этикетки, рекламные буклеты, личные письма, деловые письма, заявление, программы передач, метеосводки, расписание поездов/самолетов, телеграммы, факсы, СМС, входные билеты в театр/кино/музей, таблицы/графики/схемы, плакаты;

3. Публицистические тексты:

Репортажи, научно-популярные статьи, аннотации, интервью, заметки, статьи в газету;

4. Фильмы:

Мультфильмы, документальные фильмы, художественные фильмы, учебные, научно-популярные [7, с. 19-22].

Необходимость включения аутентичных материалов в учебный процесс сегодня уже не вызывает сомнения, т. к. с их помощью воссоздаются условия языковой среды, реальные ситуации общения, характерные для изучаемой иноязычной культуры.

В пользу применения аутентичных материалов, неадаптированных текстов в процессе обучения профессиональному общению на иностранном языке говорят следующие аргументы: аутентичные тексты

1. иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями, и в естественном социальном контексте;
2. разнообразны по стилю и тематике, работа над ними вызывает интерес обучаемых;
3. являются оптимальным средством обучения культуре страны изучаемого языка;
4. являются прекрасным материалом для ознакомления с фразеологией изучаемого языка. Знакомство с пословицами и фразеологическими оборотами, формирует у обучаемых навыки речевого поведения, а сопоставление иноязычной и русской фразеологии всегда повышает интерес к предмету.

5. «препарированные» учебные тексты, как правило, теряют характерные признаки текста как особой единицы коммуникации, лишены авторской индивидуальности, национальной специфики.

6. использование искусственных, упрощённых текстов может впоследствии затруднить переход к пониманию текстов, взятых из реальной жизни.

Действительно, отсутствие аутентичных материалов в процессе обучения нередко приводят к тому, что учащиеся-инофоны не могут справиться с коммуникативными заданиями в речевых ситуациях, связанных с путешествиями, заказом номера в гостинице, блюд в ресторане, поиском работы, т. к. поведение в подобных ситуациях в их родной стране существенно отличается от ожидаемого поведения в странах изучаемого языка, что затрудняет выбор лексических и грамматических средств, правильной стратегии речевого поведения и приводит к коммуникативной неудаче. Однако степень аутентичности включаемых в содержание обучения материалов является серьёзной методической проблемой, о которой речь пойдёт далее.

В учебном процессе аутентичные тексты выполняют следующие функции:

- 1) образовательная, которая включает в себя обучающую, стимулирующую, семантизирующую, стандартизирующую и контрольнокорректирующую;

- 2) развивающая, т. е. функция развития механизмов памяти, внимания, мышления, антиципации и личностных качеств обучающего;

- 3) функция воспитательного воздействия, которая является единством функций воспитания эстетических качеств и воспитания уважения к культуре народа страны изучаемого языка.

Рассматривая аутентичный текст, необходимо отметить, что таковыми могут выступать фольклорные, художественные, научно-информационные тексты по историческому, культурному и естественно-географическому направлениям.

Формированию представлений о специфике другой культуры, об особенностях быта, о привычках носителей языка способствуют тексты, выполненные в виде писем, открыток, страничек из личных дневников, блогов, интервью с известными людьми, представителями страны изучаемой лингвокультуры. В процессе работы над подобного рода текстами обучаемые получают целый набор аутентичной информации, как-то надъязыковая (знакомство с правилами оформления текстовых сообщений), социолингвистическая и социокультурная.

Формирование социокультурной компетенции происходит, когда обучаемый не только получает и использует информацию о культурных особенностях народа и страны изучаемого языка, а пропускает ее через свои культурные нормы и ценности, вследствие чего происходит становление вторичной языковой личности, в понятийном аппарате которой взаимодействуют две картины мира.

При отборе аутентичных текстов для чтения необходимо учитывать не только интересы и потребности обучаемых, новизну и практическую значимость содержания, но также нельзя забывать о трудностях, с которыми учащиеся могут столкнуться при чтении. Однако при грамотно

подобранных аутентичных текстах и методически правильно организованной работе с ними, с учётом уровня языковой подготовки обучаемых можно использовать различные типы аутентичных текстов на разных этапах обучения.

Так, например, на начальном этапе методически целесообразно использовать несложные аутентичные тексты в виде пословиц, поговорок, рифмовок и детских стишков. Как известно, в идиоматике наиболее ярко отражена национальная специфика, поскольку в ней хранятся система ценностей, общественная мораль, отношение к окружающему миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы и поговорки наглядно иллюстрируют образ жизни, географическое положение, историю и традиции общности, объединенной одной культурой.

На среднем и продвинутом этапах, когда уже лингвистическая компетенция достаточно сформирована, и обучаемые обладают определёнными фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, для чтения можно использовать статьи из молодёжных журналов. Именно статьи, отражающие современные проблемы сверстников страны изучаемого языка, вызовут неподдельный интерес и желание узнать о проблемах современной молодёжи. Заметим, что статьи могут подбираться в соответствии с половозрастными особенностями обучаемых. Как показывает практика, девушек интересуют статьи о моде, различных диетах, гороскопы, статьи о животных и пр., а юношей – статьи о спорте, технике и информационных технологиях и пр.

Социокультурный подход в обучении иностранного языка выражается в основном при подборе текстов. Учителю необходимо выбирать актуальные аутентичные тексты, тексты лингвострановедческого содержания.

Работа с такими типами текстов предполагает не только филологический анализ их содержательной стороны, но и специфической лексики, лексики с национально-культурным компонентом, который может представлять особую трудность в процессе восприятия и понимания текста. Поэтому, на наш взгляд, обязательным является *социокультурный комментарий*, который поможет снять эти трудности.

Сопоставляя аутентичные тексты с учебными, ряд методистов считают, что аутентичные тексты имеют ряд преимуществ перед учебными. Это позволяет им поставить вопрос о большей целесообразности их использования в учебном процессе, чем учебных текстов. В аутентичном тексте отражаются факты и особенности национальной культуры. Через текст учащиеся усваивают новые знания, ценности, носителей изучаемого языка, т. е. формируется в том числе и социокультурная компетенция. Отражение в текстах живой реальной жизни вызывает интерес учащихся, готовность обсуждать материал, вступать в дискуссию. Объяснение такого рода информации, заключенной в тексте,

- является эффективным средством привлечения внимания обучаемых к реальной действительности;

- способствует формированию лингвострановедческой и социокультурной компетенции;
- даёт возможность сравнивать и находить различное и общее в реалиях;
- положительно влияет на личностно-эмоциональное состояние обучаемых;
- обеспечивает возможность одновременного обращения к языку и культуре.

Кроме того, аутентичные тексты характеризуются живой интонацией разговорной речи, естественной эмоциональностью, заполнителями пауз – характерные признаки естественного неформального общения.

В то же время аутентичный материал несёт в себе определенные трудности, требующие преодоления, например, сложность языкового материала. Для аутентичной разговорной речи естественными являются недоговоренность, эллиптичность, использование сокращенных форм. В то же время признаками аутентичности страноведческих и научно-культурных текстов являются строгая

логическая взаимосвязь отдельных частей, последовательность изложения, развернутость высказывания, наличие терминов и имён собственных. Аутентичный текст, как никакой учебный текст, отличается своей избыточностью [5, с. 106].

Действительно, если студентам-иностранцам элементарного уровня дали страничку из романа Ф.М. Достоевского или статью из еженедельной газеты, то они, скорее всего, не поймут этих текстов и будут подавлены этим. Но они бывают неудовлетворены и в тех случаях, когда встречаются с лёгкими текстами. Следовательно, в учебном процессе не должны использоваться крайние позиции – в учебниках должны присутствовать как аутентичные, так и неаутентичные тексты. Но и те, и другие должны быть понятны студентам-инофонам, должны соответствовать их языковой компетенции и отражать реалистические модели письменного или разговорного языка.

Таким образом, использование аутентичных текстов при обучении иностранному языку представляется вполне лингводидактически оправданным. Ещё раз подчеркнём, что именно аутентичные тексты способствуют формированию социокультурной компетенции обучаемых, знакомят с реалиями страны изучаемого языка, приобщают к культурным ценностям других народов, а также, как уже было отмечено, позволяют лучше понимать национально-культурную специфику своей страны. Кроме того, работа над аутентичными текстами не только положительно воздействует на эмоционально-психическую сферу личности обучаемых, но и решает сугубо прагматические задачи: ведёт к активизации и обогащению их словарного запаса, интенсифицирует процесс освоения иностранного языка за счёт подключения дополнительной мотивации.

Литература

1. Алешникова Е.Л. Формирование личностной позиции старшеклассников в процессе работы с публицистическим текстом на уроках русского языка. Дисс. ... канд. пед. наук. М., 2015. 297 с.
2. Колесникова Е.А. Обучение аудированию с письменной фиксацией существенной информации студентов первого курса языкового педагогического вуза (английский язык). Дисс. ... канд. пед. наук. М., 2009.
3. Меркиш Н.Е. Использование аутентичного контекста как источника информации о культурном компоненте изучаемой лексики // Филология и проблемы преподавания иностранных языков. М., 2008. С. 106-111.
4. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе, 1999. – №1. С. 6-12.
5. Параева Н.Б. Обучение аудированию аутентичных текстов на немецком языке учащихся VII класса средней школы. Дисс. ... канд. пед. наук. СПб., 2001. 193 с.
6. Полушина Л.Н. Текстотека учебника как основа формирования социокультурной компетенции. Дисс. ... канд. пед. наук. М., 1995. 136 с.
7. Сулимова Л.А. Использование аутентичных материалов на разных этапах обучения иностранному (немецкому) языку // Педагогическое мастерство: материалы V международной научной конференции (Москва, ноябрь 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014. С. 19-22.